Updated January 4, 2022

Curriculum Vitae

Louise M. Burkhart

Department of Anthropology
University at Albany AS 237
State University of New York
Albany, NY 12222

(518) 442–4706
LBurkhart@albany.edu

Current Position

Professor, Department of Anthropology, University at Albany, State University of New York

Education

Ph.D. in Anthropology, December, 1986, Yale University
Dissertation: "The Slippery Earth: Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico"
Dissertation director: Michael D. Coe
M.Phil. in Anthropology, 1982, Yale University
B.A. *summa cum laude* in Anthropology, 1980, Franklin and Marshall College, Lancaster, Pennsylvania

Research and Teaching Interests

Ethnohistory/Historical ethnography
Colonialism and evangelization
Anthropology of religion
Mesoamerican civilizations
Colonial Latin American history
Mesoamerican religions (pre-Columbian, colonial and contemporary)
Native North American and Mesoamerican literatures
Nahuatl language and Nahuatl doctrinal and devotional literature
Folklore, folk literature, oral and literary fairy tales
Pre-Columbian and Indo-Christian art

Academic Employment History

University at Albany, State University of New York, Professor 2003–present; Associate Professor, 1997–2003; Assistant Professor, 1990–1997
Undergraduate Courses: Ethnology of Religion; Aztecs Before and After the Conquest; Anthropology and Folklore; Ethnological Theory; Native American Literature; The Folktale; Ethnology of Mesoamerica; Ethnology of Pre-Columbian Art; Native American Myth and Text
Graduate Courses: Proseminar in Ethnology; Seminar in Ethnohistory; Seminar in Mesoamerican Ethnology; Seminar in Anthropology and Folklore; Seminar in the Ethnology of Religion; Seminar in Mesoamerican Texts and Literature; Native American Myth and Text; Mesoamerican Language Instruction (Nahuatl)
Indiana-Purdue University at Fort Wayne, Visiting Assistant Professor, 1989–90

Courses: Ancient Civilizations of Mesoamerica; Native American Literature; Language and Culture; Introduction to Linguistics; Language in Society; Introduction to Folklore

University of Connecticut at Stamford, Adjunct Instructor, 1986–87 (Summers)
Courses: Introduction to Anthropology; Social Anthropology

Yale University, Part-time Acting Instructor, Fall, 1986
Course: Nahuatl Language and Literature

Yale University, Teaching Assistant, 1983, 1985, 1986
Courses: Man and Culture; North American Indian; Native Peoples of South America

Fellowships and Grants

National Endowment for the Humanities Scholarly Editions and Scholarly Translations Grant, 2020–2022 ($146,179)

Jay I. Kislak Chair for the Study of the History and Cultures of the Early Americas, John W. Kluge Center, Library of Congress, 2020–2021

National Endowment for the Humanities Fellowship, 2019–2020

American Council of Learned Societies Senior Fellowship, 2019–20 (declined)

Individual Development Award Program, New York State/United University Professions, 2019

Faculty Research Award Program, The University at Albany, 2018

Paul Mellon Senior Fellowship, Center for Advanced Study in the Visual Arts, National Gallery of Art, Washington, D.C., 2012–13

American Council of Learned Societies Senior Fellowship, 2012–13 (declined)

Faculty Research Award Program, The University at Albany, 2004

National Endowment for the Humanities, Grants for Collaborative Research, 2003–06 ($120,806)

Individual Development Award Program, New York State/United University Professions, 2003

John Simon Guggenheim Memorial Foundation Fellowship, 1998

National Endowment for the Humanities, Division of Research Programs, Translations category, 1995–96 ($31,026)

National Endowment for the Humanities, Division of Research Programs, Translations category, 1992–93 ($61,125)

National Endowment for the Humanities Fellowship, 1992–93 (declined)

Faculty Research Award Program, The University at Albany, summer fellowship, 1992

New Faculty Development Grant, The University at Albany, June, 1991

Fellowship in Pre-Columbian Studies, Dumbarton Oaks, Washington, D.C., 1988-89

National Endowment for the Humanities Postdoctoral Fellowship, John Carter Brown Library, Brown University, January through June, 1988

Columbian Quincentennial Fellowship, Trans-Atlantic Encounters Program, The Newberry Library, Chicago, September through December, 1987

American Philosophical Society Fellowship, for research in Madrid, Summer, 1987

Charlotte W. Newcombe Doctoral Dissertation Fellowship, 1985–86

Doherty Foundation Fellowship, 1983–84

Short-Term Research Fellowship, The Newberry Library, 1983

Title VI Foreign Language and Area Studies Fellowship (Yale), 1981–82

Josef Albers Travelling Fellowship (Yale), 1981 and 1983

Yale University Graduate School Fellowship, 1980–84

Publications

Web-based:

Passion Plays of Eighteenth-Century Mexico: Collaborative project in progress, with Daniel Mosquera, Nadia Marín-Guadarrama, Rebecca Dufendach, and Abelardo de la Cruz de la Cruz

Books:

n.d. *Staging Christ's Passion in Eighteenth-Century Nahua Mexico.* Manuscript under review.

2017 *Painted Words: Nahua Catholicism, Politics, and Memory in the Atzaqualco Pictorial Catechism* (co-authored with Elizabeth Hill Boone and David Tavárez). Washington, DC: Dumbarton Oaks.

2017 *In Citlalmachiyotl/The Star Sign: A Colonial Nahua Drama of the Three* Kings (with Abelardo de la Cruz and John Sullivan). University of Warsaw: Facultad de Artes Liberales (Monolingual Nahuatl version also published, as *Citlalmachiyotl*).

2011 *Aztecs on Stage: Religious Theater in Colonial Mexico*. Norman: University of Oklahoma Press.

2009 *Nahuatl Theater Volume 4: Nahua Christianity in Performance*. Co-edited and co-translated with Barry D. Sell. Norman: University of Oklahoma Press.

2008 *Nahuatl Theater Volume 3: Spanish Golden Age Drama in Mexican Translation.* Co-edited with Barry D. Sell and Elizabeth R. Wright. Norman, University of Oklahoma Press.

2006 *Nahuatl Theater Volume 2: Our Lady of Guadalupe*. Co-edited and co-translated with Barry D. Sell and Stafford Poole. Norman: University of Oklahoma Press.

2004 *Nahuatl Theater Volume 1: Death and Life in Colonial Nahua Mexico.* Co-edited and co-translated with Barry D. Sell. Norman: University of Oklahoma Press.

2001 *Before Guadalupe: The Virgin Mary in Early Colonial Nahuatl Literature.* Albany: Institute for Mesoamerican Studies, University at Albany, State University of New York.

1996 *Holy Wednesday: A Nahua Drama from Early Colonial Mexico*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

1989 *The Slippery Earth: Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*. Tucson: University of Arizona Press.

Articles in peer-reviewed journals:

n.d. "By Custom and Devotion to the Passion of Christ Our Lord": Medieval Emotion, Enlightenment Reason, and Nahua Performance. *Atlantic Studies: Global Currents*. Article accepted pending revisions.

2016 2014 Presidential Address: Christian Salvation as Ethno-Ethnohistory: Two Views from 1714. *Ethnohistory* 63 (2): 215–235.

2014 The "Little Doctrine" and Indigenous Catechesis in New Spain. *Hispanic American Historical Review* 94 (2): 167–206.

2003 Lope de Vega in *lengua mexicana* (Nahuatl): Don Bartolomé de Alva Ixtlilxochitl's Translation of *La madre de la mejor* (1640). Co-authored with Barry D. Sell and Elizabeth R. Wright. *Bulletin of the Comediantes* 55:163–190.

2003 "Traduçida en lengua mex.^{na} y dirig.^{da} al P.^{e} oraçio Carochi": Jesuit-inspired Nahuatl Scholarship in Seventeenth-Century Mexico. Co-authored with Barry D. Sell and Elizabeth R. Wright. *Estudios de cultura náhuatl* 34:277–290.

1995 The Voyage of Saint Amaro: A Spanish Legend in Nahuatl Literature. *Colonial Latin American Review* 4:29–57.

1995 A Doctrine for Dancing: The Prologue to the *Psalmodia Christiana. Latin American Indian Literatures Journal* 11:21–33.

1992 Flowery Heaven: The Aesthetic of Paradise in Nahuatl Devotional Literature. *Res: Anthropology and Aesthetics* 21:89–109.

1992 Mujeres mexicas en el 'frente' del hogar: Trabajo doméstico y religión en el México azteca. *Mesoamérica* 23:23–54. *[Spanish translation of article in 1997* Indian Women *volume]*

1991 A Nahuatl Religious Drama of c. 1590. *Latin American Indian Literatures Journal* 7:153–71.

1988 The Solar Christ in Nahuatl Doctrinal Texts of Early Colonial Mexico. *Ethnohistory* 35:234–56.

1986 Moral Deviance in Sixteenth-Century Nahua and Christian Thought: The Rabbit and the Deer. *Journal of Latin American Lore* 12:107–39.

1986 Sahagún's *Tlauculcuicatl*: A Nahuatl Lament. *Estudios de cultura náhuatl* 18:181–218.

Articles in peer-reviewed edited volumes:

2017 Introduction. In *Words and Worlds Turned Around: Indigenous Christianities in Latin America*, ed. David Tavárez. Boulder: University Press of Colorado.

2013 Satan is my Nickname: Demonic and Angelic Interventions in Colonial Nahuatl Theatre. In *Angels, Demons and the New World*, ed. Fernando Cervantes and Andrew Redden, 101-125. Cambridge: Cambridge University Press.

2010 The Destruction of Jerusalem as Colonial Nahuatl Historical Drama. In *The Conquest All Over Again: Nahuas and Zapotecs Thinking, Writing, and Painting Spanish Colonialism*, ed. Susan Schroeder, pp. 74–100. Brighton: Sussex Academic Press

2008 Humour in Baroque Nahuatl Drama. In *Power, Life, Gender, and Ritual in Europe and the Americas: Essays in Memory of Richard C. Trexler*, ed. Peter Arnade and Micael Rocke, 257–272. Toronto: Centre for Reformation and Renasisance Studies, University of Toronto.

2007 Meeting the Enemy: Motecuhzoma and Cortés, Herod and the Magi. In *Invasion and Transformation: Interdisciplinary Perspectives on the Conquest of Mexico*, ed. Rebecca P. Brienen and Margaret A. Jackson, 11–23. Boulder: University Press of Colorado.

2001 Gender in Nahuatl Texts of the Early Colonial Period: Preconquest "Tradition" and the Dialogue with Christianity. In *Gender in Pre-Hispanic America*, ed. Cecelia F. Klein, 87–107. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks.

2000 The Native Translator as Critic: A Nahua Playwright's Interpretive Practice. In *Possible Pasts: Becoming Colonial in Early America*, ed. Robert Blair St. George, 73–87. Ithaca: Cornell University Press.

1999 "Here is Another Marvel": Marian Miracle Narratives in a Nahuatl Manuscript. In *Spiritual Encounters: Interactions Between Christianity and Native Religions in Colonial America*, ed. Nicholas Griffiths and Fernando Cervantes, 91–115. Birmingham, U.K.: University of Birmingham Press; also Lincoln: University of Nebraska Press.

1998 Pious Performances: Christian Pageantry and Native Identity in Early Colonial Mexico. In *Native Traditions in the Postconquest World*, ed. Elizabeth H. Boone and Tom Cummins, 361–81. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks.

1997 Mexica Women on the Home Front: Housework and Religion in Aztec Mexico. In *Indian Women of Early Mexico*, ed. Susan Schroeder, Stephanie Wood, and Robert Haskett, pp. 25-54. Norman: University of Oklahoma Press.

1992 The Amanuenses Have Appropriated the Text: Interpreting a Nahuatl Song of Santiago. In *On the Translation of Native American Literatures*, ed. Brian Swann, 339–55.

Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

1988 Doctrinal Aspects of Sahagún's *Colloquios*. In *The Work of Bernardino de Sahagún: Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, ed. J. Jorge Klor de Alva, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, 65–82. Albany: Institute for Mesoamerican Studies, State University of New York.

Articles in conference collections, encyclopediae, or other invited and not peer-reviewed outlets:

n.d. La cultura nahua reducida: la visión del otro en el manuscrito 1482. In volume of Nahuatl sermons and introductory studies, in preparation, ed. Berenice Alcántara Rojas. Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.

2017 The Aztecs and the Catholic Church. *Oxford Handbook of the Aztecs*, edited by Deborah Nichols and Enrique Rodríguez, 675–688. Oxford University Press.

2015 Spain and Mexico. In *The Cambridge History of Magic and Witchcraft in the West*, ed. David Collins, S.J., 429–460. Cambridge: Cambridge University Press.

2009 Let's Hear It for the Tortilla *and* Chocolate: Drink It or Spend It! contributions to middle school archaeology magazine *Dig*, November/December 2009 issue.

2007 and 1996 Mesoamerica and Spain: The Conquest. Co-authored with Janine Gasco. In *The Legacy of Mesoamerica: The History and Culture of a Native American Civilization*, ed. Robert M. Carmack, Gary H. Gossen and Janine Gasco. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall (first edition and revised second edition).

2007 and 1996 The Colonial Period in Mesoamerica. Co-authored with Janine Gasco. In *The Legacy of Mesoamerica*.

2007 and 1996 Indigenous Literature in Pre-Columbian and Colonial Mesoamerica. In *The Legacy of Mesoamerica*.

2007 "Aztec Mythology," in Microsoft Encarta encyclopedia, 2007 edition.

2006 Amor y desamor en un *scriptorium* jesuita: el Padre Horacio Carochi, misionero en Nueva España y editor del teatro áureo. Co-authored with Elizabeth R. Wright and Barry D. Sell. In *El Siglo de Oro en escena: Homenaje a Marc Vitse*, ed. Odette Gorsse and Frédéric Serralta, 1115–1125. Toulouse: PUM/Consejería de Educación de la Embajada de España en Francia.

2006 Featherwork. Contribution to middle school archaeology magazine *Dig*, May/June 2006 issue.

2005 El marianismo como discurso mediador: La madre de la mejor de Lope de Vega traducida por don Bartolomé de Alva Ixtlilxóchitl (1640). Co-authored with Elizabeth R. Wright and Barry D. Sell. In *Homenaje a Henri Guerreiro. La hagiografía entre la literatura y la historia en la España de la Edad Media y del Siglo de Oro*, ed. Marc Vitse, 1159–1173. Madrid/Frankfurt aum Main, Iberoamericana/Vervuert.

2005 The Virgin of Guadalupe. In *The Encyclopedia of Iberian-American Relations*, edited by J. Michael Francis. Santa Barbara, Calif.: ABC-Clio.

2005 Growing Up Aztec, Which Afterworld?, Aztec Bungee-Jumping, and Fun With Words. Contributions to middle school history magazine *Calliope*, December 2005 issue.

2003 Inspiración italiana y contexto americano: *El gran teatro del mundo* traducido por don Bartolomé de Alva Ixtlilxochitl. Co-authored with Elizabeth R. Wright and Barry D. Sell. *Criticón* 87/88/89:925–934 (special issue, Festschrift for Stefano Arata).

2003 On the Margins of Legitimacy: Sahagún's *Psalmodia* and the Latin Liturgy. In *Sahagún at 500: Essays on the Quincentenary of the Birth of Fr. Bernardino de Sahagún, OFM*, ed. John Frederick Schwaller, 103–116. Berkeley, CA: Academy of American Franciscan History.

2001 Entries on Confession, Heaven and Hell, and Sin, in *The Oxford Encyclopedia of Mesoamerican Cultures*, edited by Davíd Carrasco. Oxford: Oxford University Press.

2000 Miércoles santo: Un drama náhuatl del siglo XVI. In *El teatro franciscano en la Nueva España: fuentes y ensayos para el estudio del teatro de evangelización en el siglo XVI*, ed. María Sten, Óscar Armando García, and Alejandro Ortiz Bullé-Goyri, 355-364. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México and Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

2000 Ancestors in Limbo: The Harrowing of Hell in Nahua-Christian Literature. In *Precious Greenstone, Precious Feather/ In Chalchihuitl in Quetzalli*, ed. Eloise Quiñones Keber, 147–155. Lancaster, California: Labyrinthos. (Festschrift for Doris Heyden)

1995 Entries on Axayacatl, Itzcoatl, Motecuhzoma Ilhuicamina, Nezahualcoyotl, Huitzilopochtli, Tezcatlipoca, Juan de Zumárraga and Tenochtitlan. In *Encyclopedia of Latin American History and Culture: Mexico and the Spanish Borderlands*, ed. Barbara A. Tenenbaum. New York: Charles Scribner's Sons.

1993 The Cult of the Virgin of Guadalupe in Mexico. In *World Spirituality: An Encyclopedic History of the Religious Quest*, vol. 4, *South and Meso-American Native Spirituality*, ed. Gary H. Gossen and Miguel León-Portilla, 198–227. New York: Crossroad Press.

1992 A Nahuatl Religious Drama from Sixteenth-Century Mexico. *Princeton University Library Chronicle* 53:264–86.

1990 El "tlauculcuicatl" de Sahagún: Un lamento náhuatl. In *Bernardino de Sahagún: Diez estudios acerca de su obra*, ed. Ascensión Hernández de León-Portilla, 219–64. Mexico City: Fondo de Cultura Económica. *[Spanish translation of 1986* Estudios de cultura náhuatl *article]*

Book reviews and review articles:

2021 Review of Lisa Sousa, *The Woman Who Turned into a Jaguar and Other Narratives of Native Women in Archives of Colonial Mexico. Estudios de cultura náhuatl* 62: 378–385.

2018 Review of Jonathan Truitt, *Sustaining the Divine in Mexico Tenochtitlan: Nahuas and Catholicism 1523–1700. Hispanic American Historical Review* 99 (4): 719–721.

2018 Review of Nancy Farriss, *Tongues of Fire: Language and Evangelization in Colonial Mexico. American Historical Review* 124 (2):715–716.

2017 Review of Amber Brian, Bradley Benton, and Pablo García, trans. and eds., *The Native Conquistador: Alva Ixtlilxochitl's Account of the Conquest of New Spain*. *Hispanic American Historical Review* 97:143–144.

2016 Review of Molly Bassett, *The Fate of Earthly Things: Aztec Gods and God-Bodies*. *The Americas* 73 (1): 120–121.

2015 Review of Kelly McDonough, *The Learned Ones: Nahua Intellectuals in Postconquest Mexico. Church History* 84:886–888.

2014 Review of Joanne Rappaport and Tom Cummins, *Beyond the Lettered City: Indigenous Literacies in the Andes. American Anthropologist* 116: 473–474

2013 Review of William B. Taylor, *Shrines and Miraculous Images: Religious Life in Mexico Before the Reforma* and *Marvels and Miracles in Late Colonial Mexico: Three Texts in Context. Colonial Latin American Review* 22: 294–297

2013 Review of Pete Sigal, *The Flower and the Scorpion: Sexuality and Ritual in Early Nahua Culture. American Historical Review* 118: 556–557

2012 Review of Jennifer Scheper Hughes, *Biography of a Mexican Crucifix: Lived Religion and Local Faith from the Conquest to the Present. Church History and Religious Culture* 92: 420–422.

2011 Review of Edward W. Osowski, *Indigenous Miracles: Nahua Authority in Colonial Mexico. The Americas* 68:130–31.

2011 Review of Kristin Dutcher Mann, *The Power of Song: Music and Dance in the Mission Communities of Northern New Spain, 1590-1810*. *Journal of Anthropological Research* 67:151–52.

2007 Review of Camilla Townsend, *Malintzin's Choices: An Indian Woman in the Conquest of Mexico. American Historical Review* 112:900–901.

2007 Review of Stafford Poole, *The Guadalupan Controversies in Mexico. Catholic Historical Review* 93:465–67.

2007 Review of James Lockhart, Susan Schroeder, and Doris Namala, trans. and eds., *Annals of His Time: Don Domingo de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. Journal of Anthropological Research* 63:147–49.

2005 Review of Jaime Lara, *City, Temple, Stage: Eschatological Architecture and Liturgical Theatrics in New Spain*. *The American Historical Review* 110:1568–69.

2005 Review of Osvaldo F. Pardo, *The Origins of Mexican Catholicism: Nahua Rituals and Christian Sacraments in Sixteenth-Century Mexico*. *The Americas* 62: 106–8.

2004 Review of Laura A. Lewis, *Hall of Mirrors: Power, Witchcraft, and Caste in Colonial Mexico. The American Historical Review* 109:946–47.

2004 Review of Eloise Quiñones Keber, ed., *Representing Aztec Ritual: Performance, Text, and Image in the Work of Sahagún. The Americas* 60:467–69.

2004 Review of Martha Few, *Women Who Live Evil Lives: Gender, Religion, & the Politics of Power in Colonial Guatemala*, and Stephanie Wood, *Transcending Conquest: Nahua Views of Spanish Colonial Mexico*. *Ethnohistory* 51:203–205.

2003 Review of Miguel León-Portilla, *Bernardino de Sahagún: First Anthropologist. Catholic Historical Review* 89:351–352.

2002 Review of Max Harris, *Aztecs, Moors, and Christians: Festivals of Reconquest in Mexico and Spain*. *American Ethnologist* 29:769–771.

2002 Review of D. A. Brading, *Mexican Phoenix. Our Lady of Guadalupe: Image and Tradition Across Five Centuries. The Americas* 58:625–26.

2001 Review of Ross Hassig, *Time, History and Belief in Aztec and Colonial Mexico. Latin American Antiquity* 12:435–36.

2001 Review of Grant D. Jones, *The Conquest of the Last Maya Kingdom*. *Colonial Latin American Review* 10:135–37.

2001 Review (co-authored with Brian Ladd) of Eric R. Wolf, *Envisioning Power: Ideologies of Dominance and Crisis*, and Inga Clendinnen, *Reading the Holocaust. Ethnohistory* 48:555–58.

2000 Review of Carolyn Dean, *Inka Bodies and the Body of Christ: Corpus Christi in Colonial Cuzco, Peru. Latin American Antiquity* 11:313.

1999 Review of Susan Kellogg and Matthew Restall, eds., *Dead Giveaways: Indigenous Testaments of Colonial Mesoamerica and the Andes*. *Ethnohistory* 46:838–40.

1998 Review of Rebecca Horn, *Postconquest Coyoacan: Nahua-Spanish Relations in Central Mexico, 1519-1650. Colonial Latin American Historical Review* 7:441–42.

1998 Review of Bernardino de Sahagún, *Primeros Memoriales: Paleography of Nahuatl Text and English Translation*, trans. by Thelma Sullivan. *Ethnohistory* 45:813–15.

1998 Review of Jaroslav Pelikan, *Mary Through the Centuries: Her Place in the History of Culture*. *Ethnohistory* 45:148–50.

1997 Review of Georges Baudot, *Utopia and History in Mexico: The First Chronicles of Mexican Civilization, 1520-1569* and Juan Buenaventura Zapata y Mendoza, *Historia cronológica de la Noble Ciudad de Tlaxcala*, trans. and ed. by Luis Reyes García and Andrea Martínez Baracs. *American Anthropologist* 99:176–78.

1996 Review of Stafford Poole, *Our Lady of Guadalupe: The Origins and Sources of a Mexican National Symbol, 1531-1797. Ethnohistory* 43:763–64.

1996 Faith on the Border: Retablos and Milagros. Review of Jorge Durand and Douglas S. Massey, *Miracles on the Border: Retablos of Mexican Migrants to the United States*, and Eileen Oktavec, *Answered Prayers: Miracles and Milagros Along the Border. Latino Review of Books* 2:17–19.

1996 Review of Benjamin Keen, trans. and ed., *Life and Labor in Ancient Mexico: The Brief and Summary Relation of the Lords of New Spain by Alonso de Zorita. Nahua Newsletter* 22:16-19.

1995 Review of Bernardino de Sahagún, *Primeros Memoriales*, and Bernardino de Sahagún, *Psalmodia Christiana (Christian Psalmody)*, trans. and ed. by Arthur J. O. Anderson. *Ethnohistory* 42:681–84.

1994 Review of Jerry M. Williams and Robert E. Lewis, eds., *Early Images of the Americas: Transfer and Invention. American Anthropologist* 96:1019–20.

1994 Review of John Bierhorst, trans. and ed., *History and Mythology of the Aztecs: The Codex Chimalpopoca* and *Codex Chimalpopoca: The Text in Nahuatl with a Glossary*

and Grammatical Notes. *Latin American Indian Literatures Journal* 10:69–72.

1993 Review of Susan Schroeder, *Chimalpahin and the Kingdoms of Chalco*. *Anthropos* 88:282–83.

1993 Review of Richard F. Townsend, *The Aztecs. Research & Exploration* 9:134–35.

1992 Review of Bernard Ortiz de Montellano, *Aztec Medicine, Health and Nutrition. American Anthropologist* 94:478–79.

1992 Review of Davíd Carrasco, *Religions of Mesoamerica*, and Ptolemy Tompkins, *This Tree Grows out of Hell: Mesoamerica and the Search for the Magical Body. Ethnohistory* 39:206–9.

1991 Review of Susan D. Gillespie, *The Aztec Kings: The Construction of Rulership in Mexica History*. *Ethnohistory* 38:81–83.

1990 Review of James Lockhart, *Nahuas and Spaniards: Postconquest Central Mexican History and Philology*. *Anthropological Linguistics* 32:364–66.

Invited Lectures

Proyecto "Passion Plays of Eighteenth-Century Mexico." With Abelardo de la Cruz de la Cruz and Rebecca Dufendach. Symposium on Humanidades Digitales y Textos Alfabéticos en Lenguas Indígenas, Insituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, November 5, 2021 (Conference held remotely)

"Diálogos de la Pasión de Jesucristo en náhuatl y en castellano, siglo XVIII." Conversaciones y Reflexiones sobre la Cultura Nahuatl. Center for Latin American Studies, University of Utah, October 29, 2021 (Event held remotely, broadcast via YouTube)

Cancelled due to COVID-19: Norman MacColl Lecture, University of Cambridge, May 21, 2020

"This Tortilla is My Body: The Last Supper in Eighteenth-Century Nahuatl Passion Plays." Pre-Columbian Society of New York, October 18, 2019

"La Última Cena en las pasiones nahuas del siglo XVIII: los evangelios en vivo." Coloquio Internacional In teoamoxtli, in teotlahtolli: Nuevas miradas sobre los textos cristianos en lenguaa indígenas del periodo novohispano. Universidad Nacional Autónoma de Mexico, August 21, 2019

" *Itilmah* Verónica: un encuentro milagroso en el camino al Calvario." Workshop for Coloquio Internacional In teoamoxtli, in teotlahtolli: Nuevas miradas sobre los textos cristianos en lenguaa indígenas del periodo novohispano. Universidad Nacional Autónoma de Mexico, August 20,

2019

"Indigenous History in Christian Texts: Nahua Plays and Pictorial Catechisms." Columbia University, Undocumented Stories Workshop, April 10, 2017

"Pictography and Memory in Seventeenth-Century Atzaqualco, Mexico." Institute for Mesoamerican Studies, University at Albany, November 13, 2015

"The *Credo* in Four Nahuatl Pictographic Catechisms." Nahuatl Language Program, Yale University, July 15, 2015

"Chasing Nahua Morality in Florentine Codex Book 6." Mesoamerican Codices at the University at Albany: Celebrating a Comprehensive Collection. May 1, 2015

"A Nahua-Christian Guide to Life: Deciphering a Seventeenth-Century Mexican Pictorial Catechism." University of Miami, Department of Modern Languages and Literatures, March 26, 2015

"Nahua Christianity on Paper: Two Views from 1714." Invited symposium in honor of Elizabeth Hill Boone, Harvard University, October 31–November 1, 2014

"Christian Salvation as Ethno-ethnohistory: Two Views from New Spain, 1714." Presidential Address, American Society for Ethnohistory 2014 meetings, Indianapolis, October 11, 2014

"Seizing a Global Doctrine: Indigenous Catechetical Images and Practices in New Spain." Iberian Globalization of the Early Modern World Session 1: Contested Cultures of the Sacred. William Andrews Clark Memorial Library, UCLA, October 25, 2013

"Return to Picture-Writing: Colonial Mexican Pictographic Catechisms." PIER Summer Institute, American Histories: Native Peoples and Europeans in the Americas, Yale University, July 12, 2013

"How the Ancestors Learned to Pray? A Reevaluation of the Colonial Mexican Pictographic Catechisms." Indigenous Translations of Christianity in Colonial Mesoamerica, panel sponsored by the John W. Kluge Center, Library of Congress, and the Jay I. Kislak Foundation, organized by the Early Americas Working Group. Library of Congress, Washington, DC, April 25, 2013

"Flowers and Floggings, Friars and Footprints: Pictorializing an Aztec-adapted Catechism." Colloquium, Center for Advanced Study in the Visual Arts, National Gallery, Washington, DC, November 1, 2012

"Golden Age Theater for Nahuas: Don Bartolomé de Alva's 'El Animal Profeta y Dichoso Patricida.'" Featured speaker, Conference on Sor Juana Inés de la Cruz, California State University, Los Angeles, May 13–14, 2011.

"The Destruction of Jerusalem: From Iberian Narrative to Nahuatl Drama." Distinguished Speaker Series, Department of History, University of Texas, Austin, February 26, 2010

"The Prayer to Tlaloc." Guest lecture in course, History 483, "Spiritual Conquest," University of Oregon, April 23, 2009

"Satan is my Nickname: Demonic and Angelic Interventions in Colonial Nahuatl Theater." University of Bristol symposium, "Angels and Devils in Colonial Latin America," Bristol, England, August 5–6, 2006

"Apocalypse and Judgment in Colonial Nahua (Aztec) Mexico." Guest lecture in course, "Apocalypse Then," Medieval and Renaissance Center, New York University, November 29, 2005

"Royal Courtesy: Cortés and Motecuhzoma, Herod and the Magi." University of Miami Symposium on "Invasion and Transformation: Interdisciplinary Perspectives on Images of the Conquest of Mexico." March 22, 2003

"Lope de Vega in Colonial Mexico: Don Bartolomé de Alva Ixtlilxochitl's Nahuatl Adaptation of *La Madre de la Mejor.*" Joint presentation with Elizabeth R. Wright. University at Albany, Institute for Mesoamerican Studies, April 26, 2002

"A Colonial Nahuatl Guadalupan Drama." Yale University, Nahuatl Summer Language Institute, July 25, 2001

"Death and the Colonial Nahua." Tulane University, France V. Scholes Conference on Colonial Latin American History (Mexico's Transformative Church: Colonial Piety, Pogroms, and Politics), March 30–31, 2001

"Formal Oratory in a Nahuatl Epiphany Drama." Yale University, Nahuatl Summer Language Institute, June 22, 2000

"Death in New Spain: The Soul's Fate in Colonial Nahuatl Doctrine and Drama." University of Chicago, Latin American History and Anthropology of Latin America Workshop, May 25, 2000

"Franciscans and Nahuas in Mexico: Constructing and Inscribing an Indigenized Christianity." Harvard University International Seminar on the History of the Atlantic World, Workshop on "The Missionary Enterprise: Sources for the Christian Missions in the Atlantic World, 1500–1800," April 15, 2000

"On the Margins of Legitimacy: Sahagún's *Psalmodia* and the Latin Liturgy." Sahagún Quincentennial Symposium, University of Chicago, October 16, 1999

"Three Nahuatl Miracle Narratives." Yale University, Nahuatl Summer Language Institute, August 1–2, 1999

"A Nahuatl Life of Mary." Yale University, Nahuatl Summer Language Institute, July 23, 1998

"The Translated Virgin: Marian Texts in a Colonial Nahuatl Manuscript." University of Pennsylvania, Ethnohistory Workshop and Colonial Dialogues series, November 7, 1997

"Colonial Nahua Religious Writings." Northeast Mesoamerican Epigraphy Group, University at Albany, February 21, 1997

"Native (Nahua) Responses to Christianity." The Brooklyn Museum, National Endowment for the Humanities Summer Teacher Institute, "Converging Cultures: Art and Colonialism in Spanish America," July 13, 1994

"The Nahua Scholar-Interpreters: The Indigenization of Christianity." Brown University Center for Latin American Studies, "Christopher Columbus at Brown" series, March 13, 1990

"Mary, Christ and the Ancestors: A Nahuatl Interpretation of a Spanish *Auto del Despedimiento*." University of Texas at Austin, for National Endowment for the Humanities Summer Institute, "Re-Creating the New World Contact: Indigenous Languages and Literatures of Latin America," July 18, 1989

"The Translation of Nahuatl Devotional Literature." Five lectures at NEH Institute, Austin, June 12–16, 1989 (see above)

"Indo-Christian Art and Artists in Sixteenth-Century Mexico." Department of Art History, George Mason University, April 5, 1989

"The Transformation of the Aztec World in Sahagún's *Psalmodia Christiana*." Columbia University Seminar on the Arts of Africa, Oceania and the Americas, April 14, 1988

Conference Presentations

"Passion Play Puzzlers." Document Session, Northeastern Group of Nahuatl Studies Conference, May 6–8, 2021 (online)

"Caring for the God-body: Nahua Women in Passion Plays." American Society for Ethnohistory 2019 meetings, Pennsylvania State University

"The 'Sentencia de Pilato' in Nahuatl Passion Plays." American Society for Ethnohistory 2018 meetings, Oaxaca, Mexico

"The 'Sentencia de Pilato' in Nahuatl Passion Plays." Northeast Group of Nahuatl Scholars Conference, Consortium on Latin American Studies, Yale University, 2018

"The Devout Shepherdess; A Nahuatl Miracle of the Rosary from the Carochi papers (Bancroft Library, M–M 464, 324v–328v)." Northeastern Group of Nahuatl Studies Conference, Consortium on Latin American Studies, Yale University, 2015

"Flowers and Floggings: The Afterlife in Colonial Mexican Pictographic Catechisms." American Society for Ethnohistory 2013 meetings, New Orleans, Louisiana

"The 'Castaño' and 'Molina' Versions of the 'Doctrina Pequeña' in Nahuatl Pictographic Catechisms." Northeastern Group of Nahuatl Studies Conference, Consortium on Latin American Studies, Yale University, May 10–11, 2013

"'Filled with Shiny Bird': The 'Hail Mary' in a Nahua Pictorial Catechism." American Society for Ethnohistory 2011 meetings, Los Angeles, California

"Picturing Prayer: The *Salve Regina* in a Colonial Nahua Pictorial Catechism (FM399)." Northeast Nahuatl Conference, Consortium on Latin American Studies, Yale University, April 1–2, 2011

"These Pictures Speak Nahuatl: Linguistic Features of the FM399 Pictorial Catechism." American Society for Ethnohistory 2009 meetings, New Orleans, Louisiana

"A Nahua's Guide to Confession: Reading a Pictorial Catechism." Rocky Mountain Council for Latin American Studies 2009 meetings, Santa Fe, New Mexico

"Conquest Revisited: Medieval Sources and Mexican Staging of the Destruction of Jersualem." American Society for Ethnohistory 2007 meetings, Tulsa, Oklahoma

"Sex, Violence, and Tezcatlipoca: Don Bartolomé de Alva's Mexicanized 'The Animal Prophet and Fortunate Patricide.'" American Society for Ethnohistory 2006 meetings, Willamsburg, Virginia

"Humor in Baroque Nahuatl Drama." American Society for Ethnohistory 2005 meetings, Santa Fe, New Mexico

"Marian Nature Symbolism in don Bartolomé de Alva Ixtlilxochitl's *La Madre de la Mejor*." American Society for Ethnohistory 2002 meetings, Québec City

"'Here is Another Marvel': Marian Miracle Narratives in a Nahuatl Manuscript." American Society for Ethnohistory 1997 meetings, Mexico City

"Native Scholars, Christian Texts, and Religious Change in Early Colonial Mexico." Northeast Mesoamerican Conference, University at Albany, Albany, New York. November 2, 1996

"Gender in Nahuatl Texts of the Early Colonial Period: Preconquest 'Tradition' and the Dialogue with Christianity." Dumbarton Oaks Pre-Columbian Studies Symposium, "Recovering Gender in

Prehispanic America." October 12, 1996 (invited)

"The Native Translator as Critic: A Nahua Playwright's Interpretive Practice." Conference at the University of Pennsylvania, "Possible Pasts: Critical Encounters in Early America," sponsored by the Institute of Early American History and the Philadelphia Center for Early American Studies. June 5, 1994 (invited)

"Pious Performances: Christian Pageantry and Native Identity in Early Colonial Mexico." Dumbarton Oaks Pre-Columbian Studies Symposium, "Native Traditions in the Post-Conquest World." October 3, 1992 (invited)

"Nahua Scholars and the Church: Amanuenses or Authors?" American Society for Ethnohistory 1992 meetings, Salt Lake City

"Recent Developments in the Interpretation of Central Mexican Documents." Workshop, 1991 Northeast Mesoamerican Conference, Potsdam, New York

"Aztecs in Limbo: The Harrowing of Hell in Nahuatl Devotional Literature." International Congress of Americanists 1991 meetings, New Orleans

"The Emergence of the Guadalupe Legend, 1555–1649." American Anthropological Association 1990 meetings, New Orleans

Presentation in panel, "Cycles of Conquest in Mesoamerica," 1990 Northeast Mesoamerican Conference, Albany, New York

"A Nahuatl Appropriation of Spanish-Christian Discourse: Interpreting the Americas' Oldest Dramatic Script." Workshop, 1990 Northeast Mesoamerican Conference, Albany, New York

"'Hear From Us Our Words of Weeping': Dialogical Art and Cultural Redemption in a Nahuatl Play." American Society for Ethnohistory 1989 meetings, Chicago

"Nahuatl Devotional Literature and the Cult of the Virgin Mary." American Anthropological Association 1988 meetings, Phoenix

"Nahuas in God's Garden: Nature and the Sacred in Sahagún's *Psalmodia Christiana*." American Anthropological Association 1987 meetings, Chicago

"Christ as the Sun in Sixteenth-Century Nahua-Christian Texts." American Anthropological Association 1986 meetings, Philadelphia

Other Conference Activity (sessions simply chaired are not included)

Co-Organizer (with John Frederick Schwaller), Northeastern Group of Nahuatl Scholars Conference, University at Albany, May 3–5, 2019

Organizer, symposium entitled "Mesoamerican Perspectives on Christian Afterworlds." American Society for Ethnohistory 2013 meetings, New Orleans, Louisiana

Commentator, symposium entitled "Disease, Medicine, and Morality, Part 1: Colonial Mexico." American Society for Ethnohistory 2011 meetings, Los Angeles, California

Organizer, symposium entitled "Don Pedro's Catechism: Tiers of Meaning in a Testerian Manuscript," American Society for Ethohistory 2009 meetings, New Orleans, Louisiana

Organizer, symposium entitled "Enacting and Inscribing Nahua-Spanish Encounters," American Society for Ethnohistory 2006 meetings, Williamsburg, Virginia

Organizer, symposium entitled "Nahuatl Theater: Staging Colonial Identities," American Society for Ethnohistory 2005 meetings, Santa Fe

Organizer, symposium entitled "Religion in Colonial Mesoamerica: Piety and Practice," American Society for Ethnohistory 2002 meetings, Québec City

Commentator, symposium entitled "Making Do: Native Mesoamerican and Colonial/National-Era Christianity," American Society for Ethnohistory conference, Mashantucket, Connecticut, October 20–23, 1999

Chair and commentator, session entitled "Syncretism: Nahuatl," International Seminar on the History of the Atlantic World, Harvard University, August 13, 1998

Organizer of symposium, "The Virgin Mary and Mission Christianity," American Society for Ethnohistory conference, Mexico City, November 13–16, 1996

Principal organizer, 14th Northeast Mesoamerican Conference, University at Albany, November 2–3, 1996, and co-chair of panel, "Religious Change in Mesoamerica"

Co-organizer (with Alan Sandstrom) of symposium "Encountering the Aztecs: Five Centuries of Nahua Culture, History and Language" at 1988 American Anthropological Association meetings, Phoenix

Co-organizer (with James Taggart and Jane Hill) of symposium "What happened to the Aztec Empire?" at 1987 American Anthropological Association meetings, Chicago

Service

Department of Anthropology:
Associate Chair, 2021–2022
Department Chair, 2015–2018
Linguistics Search Committee, 2014–15
Graduate Affairs Committee Chair, 2008–2011
Medical Anthropology Search Committee, 2006–07
Graduate Affairs Committee member, 2011–12, 2007–08, 2001–05, 1997–98, 1996–97, 1993–94
Search Committee Chair, 2002–03
Medical Anthropology Search Committee, 2006–07
Ethnology Search Committee, 2004
Undergraduate Affairs Committee, 1995–96 and 1991–92
Awards Committee, Spring, 2000
Archaeology Search Committee, 1996
Center for Undergraduate Education liaison, 1991–92
Talented Student Admissions Program, 1991–92
Postdoctoral researchers supervised: Dominique Raby, 2001–2004; Casper Jacobsen, 2019–2020
Doctoral Committees: Current: Abelardo de la Cruz de la Cruz (chair); Christa Mylin (chair); Marie Peterson (chair); Heungtae Yang (chair); Kaori Chen (member). Graduated with Ph.D.: Annette Richie (chair); Edgar Martin del Campo (chair); Nadia Marín-Guadarrama (chair); Benjamin Leeming (chair); Nancy Forand (co-chair); Timothy Hare (member); Richard Montag (member); Jan Olson (member); Stephen Selka (member); Timothy Smith (member); Peter Kroefges (member); Clay Mathews Samson (member); Christopher MacKenzie (member); Elizabeth Campisi (member); Boyd Servio-Mariano (member); Maria Diaz Montejo (member); Mwaka Nachilongo (member); Kimberly Berg (member)
Advisor for master's students: Joan Odess; Lea Pickard; Mary Lynn Murphy; Karyne Kuzawski; Joanna Sánchez; Bernadette Robinson; Nadia Marín-Guadarrama; Fernando Ocampo; Jessica Phinney; Christine Wibby; Christa Mylin; Aphizetl Lemus Medina; Nicole Marrero; Marie Peterson; Heungtae Yang
Outside evaluator on dissertation proposals of: Mariella Squire; Lyla Yastion; Julie-CharlotteWenckens-Madsen; Jennifer Hays; Yu-Ching Tseng, Nelli Sargsyan; Indrakshi Tandon; Sharone Horowit-Hendler; Mounia El Kotni; Ramon Lee; Crystal Sheedy
Honors Thesis advisor: Heather Small; Nicole Murray; Alexis Albaugh; Lori Critcher; Kristen Friedman; Larry Ginsberg; second reader: Charles Burgess, Amelia Leggett

Institute for Mesoamerican Studies:
Director, 1999–2002
Member, Board of Directors, 1990–present
Speakers series organizer, 1997–98, 2007–2008
Acting Director, Spring, 1997
Principal organizer, Northeast Mesoamerican Conference, November 2–3, 1996
Reviewer for Scholarship or Essay Prizes: annually

Department of Latin American and Caribbean Studies:
Latin American History search committee, 2002–03
Graduate Studies Committee, 1994–98
Salary Committee, 1995, 2003

College and University:
CAS Tenure and Promotion Committee, 2013–2015
General Education Committee, 2002–03, 2003–04
CAS Nominating Committee 2001–02, 2002–03
GenEd assessment outcome focus group, Fall, 2002
GenEd Humanities assessment focus group, Fall, 2001
Workshop on Indigenous Languages, National Latino Collegiate Conference, April 6, 2002
Participant in professional development seminar on Promotion and Continuing Appointment, October 16, 1997
Committee Member, Educational Policies and Procedures Subcommittee, Graduate Academic Council, 1996–97
Doctoral committee member, D.A. in Humanistic Studies program, Joanna Sánchez
Doctoral committee member, D.A. in Humanistic Studies program, Cindy Parrish (graduated)
Doctoral committee member, Department of English, Maria Palmara (graduated)
Doctoral committee member, Department of History, Stewart Brewer (graduated)

Professional Service:
Board of Editors, *Estudios de cultura náhuatl*, 2017–2020
President-Elect, President, and Past President, American Society for Ethnohistory, 2012–2015
Heizer Prize Committee, American Society for Ethnohistory, Chair 2013, member 1992
Board of Editors, *Ethnohistory*, 2007–2010
Nominating Committee, American Society for Ethnohistory, 2005–2006
Councillor, American Society for Ethnohistory, 2000–2002
Journal manuscript reviewer for: *Ethnohistory* (regularly); *Hispanic American Historical Review; Estudios de cultura náhuatl; Ancient Mesoamerica; American Ethnologist; American Anthropologist; Current Anthropology; Colonial Latin American Review; Journal of the History of Ideas; Gender & History; The Translator; Journal of the American Musicological Society; Journal of Latin Cosmopolitanism and European Literatures*
Book manuscript reviewer for: Duke University Press, University of Arizona Press, University of Oklahoma Press, The Getty Grant Program, University of Pennsylvania Press, Smithsonian Institution Press, University of Minnesota Press, UCLA Latin American Center
Grant/Fellowship proposals reviewed for Wenner-Gren Foundation (1999), National Science Foundation (2005), Charlotte W. Newcombe Doctoral Dissertation Fellowships (2006)
Other consulting: University of Chicago Press; W. W. Norton; Rosenbach Museum & Library, Cambridge University Press
Dissertation committee member, Yale University, Department of Art History, Diana Magaloni

Awards and Honors

SUNY Chancellor's Award for Excellence in Scholarship and Creative Activities, 2018
President's Award for Excellence in Research and Creative Activities, University at Albany, 2017
Harold M. Grimm Prize, Sixteenth-Century Society and Conference, 2015, for 2014 *Hispanic American Historical Review* article
Honorable Mention, Howard F. Cline Memorial Prize, Conference on Latin American History, 1991, for *The Slippery Earth*
Honors in Anthropology, Franklin and Marshall College, 1980. Thesis: "A Comparative Analysis of Marital Breakdown in Two Nahuat Indian Communities'; Director: James M. Taggart
Phi Beta Kappa, 1979
Pi Gamma Mu, 1979

Foreign Languages

Spanish: fluent reading, good speaking and writing ability
Classical/colonial Nahuatl: excellent reading and translation ability
French: reading ability (with dictionary)
Latin: some reading ability (with dictionary)